

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2021

Latein 4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Nach dem 2. Weltkrieg wurde Deutschland in zwei Teile geteilt. Ein klares Zeichen dieser Trennung war die Errichtung einer Mauer in der Hauptstadt Berlin. Im August 1961 kommt der Autor des Textes mit seiner Ehefrau nach Berlin, wo gerade mit dem Bau der „Berliner Mauer“ begonnen wird. Auf Nachfrage erklärt der Hoteldirektor die Situation.

1 „Urbis nostrae pars orientalis ab altera parte secluditur.

2 Omnes aditus¹ singulo² excepto ab communistis^a clausi sunt,

3 neque commeandi inter utramque partem potestas est.”

4 Uxor statim reditum in occidentem^b rogat³. Ast ego^c: „Mitte⁴

5 timorem“, inquam, „carissima. Hoc ipso enim momento⁵

6 historia fit, et bene accidit, ut in⁶ loco⁶ simus. Hoc est

7 videndum nobis.”

1 **aditus**, -us m.: Zugang (nach Ostberlin)

2 **singulus**, -a, -um: *hier* ein einziger

3 **rogare**, rogo (+ Akk.): bitten (um)

4 **mittere**, mitto: beiseite lassen

5 **momentum**, -i n.: Augenblick

6 **in loco**: *hier* vor Ort

a **communistae**, -arum m.: Kommunisten (damalige Regierung in Ostdeutschland)

b **occidentem**: Gemeint ist Westdeutschland.

c **ego**: Gemeint ist der Autor des Textes.

(C. Arrius Nurus, *Vallum Berolinense* 4)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Bei Eheschließungen gibt es einige Bedingungen zu beachten, wie ein antiker Jurist im folgenden Text schreibt.

1 Non solum, quid liceat^a, considerandum est, sed etiam,

2 quid honestum sit. Si senatoris filia, neptis, proneptis

3 nupserit libertino vel viro, qui artem¹ ludicram¹ exercuit

4 vel cuius pater materve id fecerit, nuptiae non erunt².

1 **ars ludicra** (Gen. artis ludicrae) f.:
Schauspielkunst

2 **esse:** *hier* gültig sein

a **liceat:** Gemeint ist die Zulässigkeit im juristischen Sinn.

(Modestin, *Digesten* 23, 2, 42)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Asyndeton	filia, neptis, proneptis (Z. 2)

2. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitieren Sie die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte.

Si senatoris filia, neptis, proneptis nupserit libertino vel viro, qui artem¹ ludicram¹ exercuit, nuptiae non erunt². (gekürzt) (Z. 2–4)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	nuptiae non erunt
GS	Si senatoris filia, neptis, proneptis nupserit libertino vel viro
GS	qui artem ludicram exercuit

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder. Berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.
- Für die Gültigkeit einer Eheschließung sind nicht nur juristische, sondern auch moralische/ethische Aspekte zu berücksichtigen.
 - Eine Frau aus einer senatorischen Familie kann weder einen Freigelassenen noch einen Schauspieler gültig heiraten.
 - Auch die Eltern des Bräutigams sind zu berücksichtigen.
4. Setzen Sie sich ausgehend von den ersten beiden Leitfragen mit dem Interpretationstext auseinander und nehmen Sie ausgehend von der letzten Leitfrage persönlich Stellung. Antworten Sie in ganzen Sätzen.
- Inwiefern ist der Beruf/Stand der Eltern laut IT für eine Eheschließung ihrer Kinder relevant?
 - Für (weibliche) Nachkommen von Senatoren gelten bestimmte Einschränkungen. / Freigelassene, Schauspieler und Kinder von Schauspielern können keine Frauen aus senatorischen Familien heiraten.
 - Was ist die Voraussetzung für eine gültige Eheschließung?
 - Für eine gültige Eheschließung dürfen keine groben Standesunterschiede vorliegen.
 - Wie beurteilen Sie die im IT genannten Einschränkungen in Bezug auf Eheschließungen?
 - *eigene Meinung*

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	„Urbis nostrae pars orientalis ab altera parte secluditur.	Der Ostteil der Stadt wird abgeriegelt.		
2	Omnes aditus ¹ singulo ² excepto ab communistis ^a clausi sunt,	Es gibt fast keine offenen Zugänge nach Ostberlin mehr.		
3	neque commeandi inter utramque partem potestas est.”	Ein Hin- und Hergehen ist nicht mehr möglich.		
4	Uxor statim reditum in occidentem ^b rogat ³ . Ast ego ^c : „Mitte ⁴ timorem“, inquam, „carissima.	Die Ehefrau möchte sofort nach Westdeutschland, ihr Gatte will ihr die Angst nehmen.		
5	Hoc ipso enim momento ⁵ historia fit, et bene accidit, ut in ⁶ loco ⁶ simus. Hoc est videndum nobis.”	Glücklicherweise sind sie vor Ort. Das darf man sich nicht entgehen lassen.		
II.	LEXIK			
1	partem (Z. 3)	z. B. Teil, Seite	nicht: Partei, Geburt, Vater	
2	reditum (Z. 4)	z. B. Rückkehr	nicht: Einkommen, Kreislauf, zurückgeben	
3	accidit (Z. 6)	z. B. geschehen	nicht: dazukommen, schwächen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	nostrae (Z. 1)	kongruent zu urbis		
2	omnes (Z. 2)	kongruent zu aditus		
3	carissima (Z. 5)	K. N. G., Superlativ/Elativ		
IV.	SYNTAX			
1	singulo excepto (Z. 2)	Abl. abs.		
2	commeandi (Z. 3)	Gerundium (abh. von potestas)		
3	momento (Z. 5)	Abl. temp.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Stilmittel: Asyndeton	filia, neptis, proneptis (Z. 2)		
2	Satzgliederung	1 Element erkennen		
		1 Element erkennen		
		1 Element erkennen		
3	Zusammenfassung	Für die Gültigkeit einer Eheschließung sind nicht nur juristische, sondern auch moralische/ethische Aspekte zu berücksichtigen.		
		Eine Frau aus einer senatorischen Familie kann weder einen Freigelassenen noch einen Schauspieler gültig heiraten.		
		Auch die Eltern des Bräutigams sind zu berücksichtigen.		
4	sich auseinandersetzen	Für (weibliche) Nachkommen von Senatoren gelten bestimmte Einschränkungen. / Freigelassene, Schauspieler und Kinder von Schauspielern können keine Frauen aus senatorischen Familien heiraten.		
		Für eine gültige Eheschließung dürfen keine groben Standesunterschiede vorliegen.		
		eigene Meinung		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I. SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	„Urbis nostrae pars orientalis ab altera parte secluditur.	Der Ostteil der Stadt wird abgeriegelt.	
2	Omnes aditus ¹ singulo ² excepto ab communistis ^a clausi sunt,	Es gibt fast keine offenen Zugänge nach Ostberlin mehr.	
3	neque commeandi inter utramque partem potestas est.”	Ein Hin- und Hergehen ist nicht mehr möglich.	
4	Uxor statim reditum in occidentem ^b rogat ³ . Ast ego ^c : „Mitte ⁴ timorem“, inquam, „ carissima .”	Die Ehefrau möchte sofort nach Westdeutschland, ihr Gatte will ihr die Angst nehmen.	
5	Hoc ipso enim momento ⁵ historia fit, et bene accidit , ut in ⁶ loco ⁶ simus. Hoc est videndum nobis.”	Glücklicherweise sind sie vor Ort. Das darf man sich nicht entgehen lassen.	
II. LEXIK			
1	partem (Z. 3)	z. B. Teil, Seite nicht: Partei, Geburt, Vater	
2	reditum (Z. 4)	z. B. Rückkehr nicht: Einkommen, Kreislauf, zurückgeben	
3	accidit (Z. 6)	z. B. geschehen nicht: dazukommen, schwächen	
III. MORPHOLOGIE			
1	nostrae (Z. 1)	kongruent zu urbis	
2	omnes (Z. 2)	kongruent zu aditus	
3	carissima (Z. 5)	K. N. G., Superlativ/Elativ	
IV. SYNTAX			
1	singulo excepto (Z. 2)	Abl. abs.	
2	commeandi (Z. 3)	Gerundium (abh. von potestas)	
3	momento (Z. 5)	Abl. temp.	
V. QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache		

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Stilmittel: Asyndeton	filia, neptis, proneptis (Z. 2)		
2	Satzgliederung	1 Element erkennen		
		1 Element erkennen		
		1 Element erkennen		
3	Zusammenfassung	Für die Gültigkeit einer Eheschließung sind nicht nur juristische, sondern auch moralische/ethische Aspekte zu berücksichtigen.		
		Eine Frau aus einer senatorischen Familie kann weder einen Freigelassenen noch einen Schauspieler gültig heiraten.		
		Auch die Eltern des Bräutigams sind zu berücksichtigen.		
4	sich auseinandersetzen	Für (weibliche) Nachkommen von Senatoren gelten bestimmte Einschränkungen. / Freigelassene, Schauspieler und Kinder von Schauspielern können keine Frauen aus senatorischen Familien heiraten.		
		Für eine gültige Eheschließung dürfen keine groben Standesunterschiede vorliegen.		
		eigene Meinung		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut